

# ***Rapport du stage de formation professionnelle en France en 2016***

Comité d'organisation du stage (éd.)

La Société japonaise de langue et littérature françaises (SJLLF), la Société japonaise de didactique du français (SJDF) et le Service culturel de l'Ambassade de France au Japon

# Rapport 1

## Rapport du stage « Formation pour professeurs et formateurs de FLE » suivi en été 2016 au Centre de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté

Tomoko ANDO

### Résumé

Le Centre de Linguistique appliquée (CLA) de l'Université de Franche-Comté propose un stage estival de formation pour professeurs et formateurs du français langue étrangère (FLE). Lors de la session de la deuxième quinzaine du mois d'août 2016 se sont réunis une soixantaine de stagiaires venus de toutes les parties du monde. Représentant l'ensemble de l'univers francophone, ils ont confronté des problèmes, échangé des solutions, des perspectives et des outils, partagé des idées et surtout leur passion pour l'enseignement du FLE.

J'ai suivi principalement trois séquences de formation, dont la première s'intitule « Techniques d'acteurs pour professeur et formateurs de FLE ». Conduisant une sorte d'atelier de théâtre, M. Payet nous a donné une gamme d'exercices de la voix, des gestes, de la position, toujours en relation avec une situation en salle de classe. Nous avons eu plusieurs fois l'occasion de simuler un cours dans un contexte supposé. Les participants se sont ainsi observés, et se sont fait part de leurs remarques mutuelles, afin que chacun ait une présence plus dynamique et plus communicative lorsqu'il enseigne.

D'autre part, j'ai suivi le module de M. Staniszewski : « Dynamiser les pratiques de classe à l'oral ». Après des considérations générales sur la gestion de classe, le conférencier nous a proposé des activités concernant la compréhension et la production orales. Nous avons été invités chaque fois à préciser les mérites et les faiblesses de l'activité exercée pour l'introduire d'une manière adéquate dans nos propres cours au retour.

Pour varier mon apprentissage, j'ai choisi en troisième module : « Enseigner la littérature en classe de FLE et FLS ». Mme Cosnier-Laffage a lancé de multiples idées de cours, visant à briser les barrières possibles que les apprenants peuvent dresser vis-à-vis de la littérature. Nous avons commencé par l'écoute de la lecture, en partageant les impressions de chacun, nous avons poursuivi avec une production orale ou écrite, plus ou moins créative... Le texte littéraire est certainement une richesse à exploiter dans le cours de FLE.

Enfin, le stage a été une belle occasion de redevenir apprenante. Les conférenciers de cette si riche expérience ont su gérer la classe sans la contrôler, écouter les participants sans les laisser dévier du chemin. Pour offrir aux apprenants un lieu naturel de savoir et de communication, on doit leur donner la porte d'accès idoine et les bons outils. De ce point de vue, cette formation que j'ai suivie m'a vraiment ouvert les perspectives dont j'avais besoin.

# Rapport 2

## Rapport de stage

Formation pour professeurs de FLE (du 16 au 26 août 2016)  
Centre de linguistique appliquée (CLA) - Université de Franche-Comté

Saori OSUGA

Cet été, j'ai effectué un stage de FLE au Centre de linguistique appliquée de Besançon. Dans le but d'améliorer mes compétences d'enseignante de français, j'ai suivi les trois modules suivants.

1) Enseigner la phonétique par le rythme et le mouvement (Régine Llorca)

À travers divers exercices ludiques de phonétique, nous avons pu découvrir plusieurs activités accompagnées de musique et de mouvement, dont quelques-unes pourront être introduites dans ma future classe de communication de niveau intermédiaire.

2) Observer et analyser des pratiques de classe (Raphaël Bruchet)

Ce cours nous a permis d'apprendre des critères d'évaluation de cours. Nous avons même eu l'occasion d'observer sur place un cours de CLA suivant la « Grille d'évaluation », expérience nécessaire non seulement pour une autoévaluation, mais encore pour conseiller nos collègues.

3) Perfectionner ses compétences en langue écrite et en grammaire (Philippe Richetto).

Les exercices grammaticaux ainsi que les réflexions sur certains points subtils ont été profitables pour renforcer nos points faibles en grammaire : cours utile pour écrire et corriger les copies des étudiants.

Outre ces trois modules, j'ai suivi cinq forums, dont trois (1-3) pour avoir des connaissances linguistiques et éducatives, dont deux (4-5) pour découvrir la ville de Besançon.

1) Découvrir la médiathèque du CLA et ses ressources (Alix Pelé)

2) Organisation et actualité du système éducatif français (Jean-Paul Tarby)

3) Anxiété communicative de l'enseignant et de l'apprenant (Cécile Medina)

4) Découvrir le Musée du Temps et le Palais Granvelle (Iris Kolly)

5) Victor Hugo, ses engagements et ses combats (Arlette Burgy-Poiffaut)

Et j'ai eu également l'occasion de découvrir le Haut-Doubs, grâce au voyage organisé le dimanche 21.

Toutes les expériences que j'ai eues à Besançon, les amitiés nouées avec d'autres stagiaires resteront comme autant de ressources précieuses dans ma vie professionnelle. Nourrie de cette formation, je viens de reprendre mes cours avec plus de réflexions et de conscience, et je me sens plus proche des étudiants. Et je ne peux pas ne pas parler à mes étudiants de mon beau souvenir franc-comtois... Je remercie de tout cœur tous ceux qui ont bien voulu organiser ce stage pour leur chaleureuse assistance.

# Rapport 3

## Rapport du stage d'été 2016 au CLA

Yusuke OTA

Dans une deuxième quinzaine d'août 2016, j'ai participé au stage pour les professeurs et formateurs de la langue française au CLA de Besançon. Le stage se compose de trois types de cours : module, atelier et forum. Les stagiaires prennent 3 modules et au moins 1 atelier ou 4 forums. Ils organisent ainsi leur propre horaire en les combinant.

Le premier module auquel je me suis inscrit est « Enseigner la phonétique par le rythme et le mouvement ». Madame Régine Llorca, à la fois enseignante et danseuse de flamenco, a donné son cours centré sur le rythme et l'intonation spécifiques du français. Elle a proposé des exercices se combinant avec des mouvements corporels, ce qui a permis aux participants d'apprendre facilement la musicalité de la langue. Il est aussi à noter que son caractère franc a créé une ambiance particulièrement amicale dans la classe.

Le deuxième module que j'ai choisi est « Apprendre et enseigner avec la chanson française ». Madame Nicole Poirié nous a fait découvrir un panorama de la chanson française et francophone, depuis des classiques comme *La bohème* de Charles Aznavour jusqu'à des contemporaines comme le slam (l'art oratoire poétique rendu populaire auprès des jeunes). A partir d'une chanson, les stagiaires ont préparé et présenté leurs cours pendant les séances : le niveau des apprenants visés, l'objectif du cours et le déroulement des activités sont laissés au libre choix de chaque groupe. Il serait donc intéressant de suivre ce module pour ceux qui souhaitent élaborer le cours en pleine liberté en mobilisant des connaissances acquises pendant le stage.

Le dernier module est « Perfectionner ses compétences en langue écrite et en grammaire » proposé par Monsieur Philippe Richetto. Il a révisé des traits caractéristiques de la grammaire française tels que l'article, le temps et le mode, qui sont parfois difficiles pour les apprenants étrangers. Le cours était bien organisé en ce qu'il n'a pas seulement enseigné la règle générale grammaticale, mais aussi il a traité avec soin des cas exceptionnels et litigieux. En outre, l'enseignant était suffisamment souple pour ajuster le contenu du cours aux besoins de chaque stagiaire. J'ai également assisté à « Atelier de l'écriture créative » dont il se chargeait. Cet atelier m'a finalement convaincu qu'on pourrait donner aux apprenants débutants la tâche de l'écriture créative. Parmi de nombreuses activités intéressantes et avec beaucoup d'humeur, le cadavre exquis est un bon exemple parce qu'il leur procure le plaisir d'écrire un récit avec des phrases simples et courtes.

Notre séjour était rythmé par des manifestations culturelles variées en plus des cours. La soirée internationale a été l'événement le plus marqué, auquel a aussi participé le chœur des stagiaires japonais. J'espère que les Bisontins ont apprécié les chansons japonaises que nous avons présentées en témoignage de notre reconnaissance pour leur accueil chaleureux tout au long du stage.

# Rapport 4

Rapport du stage pour professeurs et formateurs de FLE/FLS (été 2016, 2<sup>e</sup> quinzaine d'août)  
au Centre de Linguistique Appliquée (Université de Franche-Comté)

Ryosuke KAKINAMI

## Résumé

La formation pour professeurs et formateurs de FLE s'est déroulée au Centre de Linguistique Appliquée, attaché à l'Université de Franche-Comté, du 16 au 26 août 2016. L'objet de cette formation est d'enrichir nos domaines de spécialités et d'expérimenter des démarches concrètes et innovantes pour les classes de langue. Pendant le stage, les stagiaires composent leurs parcours personnalisés, en choisissant des modules, conférences et ateliers répondant à leurs intérêts et besoins. Ainsi, chaque jour, les stagiaires suivent trois séquences de formation (3 modules) et un forum, une conférence ou un atelier.

J'ai choisi les modules suivants : « Dynamiser les pratiques de classe à l'écrit » (Staniszewski, Venceslas) ; « Apprendre et enseigner avec la chanson francophone » (Poirié, Nicole) ; « Enseigner la littérature en classe de français langue étrangère et seconde » (Cosnier-Laffage, Frédérique). Egalement, j'ai participé au forum « Anxiété communicative de l'enseignant et de l'apprenant : dépassons nos limites ! » (Medina, Cécile) et à l'atelier « Français familier et argotique » (Richetto, Philippe).

Chaque module nous a proposé divers moyens et activités. Par exemple, dans le premier module, l'un des objectifs était : « intégrer à sa pratique de classe des démarches actives et originales permettant de développer chez les apprenants le plaisir de lire et d'écrire en français ». En général, les cours, auxquels participent nombreux stagiaires parlant le français comme FLS, étaient bien basés sur le CECRL : ce qui expliquerait le niveau assez élevé pour les étudiants qui apprennent le français à l'université japonaise. Malgré cela, les participants y trouveront quelques activités applicables dans leurs pratiques, y compris celles sous la forme de « jeu » stimulant et motivant nos élèves.

L'atmosphère internationale et cosmopolite que constituent les stagiaires venus du monde entier nous a permis de découvrir des situations diverses de l'apprentissage et de l'enseignement du français. Grâce à cette formation, je pourrais désormais améliorer mes pratiques dans les classes du français et continuer mes échanges avec les autres stagiaires.

# Rapport 5

## Rapport de stage du mois d'août 2016 à l'Université de Franche-Comté et au Centre de Linguistique Appliquée de Besançon

Nori KONDO

### Résumé

Du 16 août au 26 août 2016, la formation de professeurs et formateurs de FLE s'est déroulée à l'Université de Franche-Comté et au Centre de Linguistique Appliquée de Besançon. Cette formation permet aux professeurs et formateurs de FLE, de suivre des programmes concrets et innovants pour les classes de langue. Nous pouvons suivre des parcours personnalisés en sélectionnant des modules, conférences et ateliers à nos besoins. Nous pouvons suivre trois modules (deux pour le matin et un pour l'après-midi). Également, à la fin d'après-midi, au moins 4 séances de forum (1 séance) ou d'atelier (3 séances) étaient obligatoires.

J'ai choisi trois modules suivants : « Enseigner la phonétique par le rythme et le mouvement », « Se perfectionner à l'oral » et « Pédagogie de l'oral : favoriser les interactions en classe de FLE ». De plus, j'ai participé aussi au forum « Comment s'organise la scolarisation des enfants (de) migrants en France ? » et à l'atelier « Le français familier et argotique ». Dans chaque module, nous avons pu apprendre divers moyens et activités très utiles pour animer la classe et améliorer nos compétences en tant que professeurs de FLE. Dans tous les modules que j'ai suivis, toutes les professeures a montré de petites activités ludiques qui sont très utiles. Surtout, dans le module « Pédagogie de l'oral : favoriser les interactions en classe de FLE », Mme Claire MALLET nous a proposé plusieurs activités, en nous faisant participer nous-mêmes comme apprenants du français, afin de nous faire découvrir des façons de produire plus d'interactions entre apprenants, également d'animer la classe de l'oral.

Le rencontre entre stagiaires venus du monde entier nous a permis de découvrir des situations diverses de l'enseignement du français. Grâce à cette formation, j'ai pu avoir un apprentissage approfondi sur l'enseignement du français et je voudrais désormais pratiquer ce que j'ai appris.

# Rapport 6

Rapport du Stage d'été 2016 au CLA, Besançon

La formation de professeurs et formateurs de FLE s'est déroulée au CLA de l'Université de Franche-Comté du 16 au 26 août. Chaque stagiaire choisit 3 modules et 4 forums ou ateliers conformément à ses intérêts et besoins.

J'ai pris « Techniques d'acteurs pour professeurs et formateurs de FLE », « Concevoir des activités pédagogiques à partir de documents authentiques » et « Méthodologie du FOS/FOU » comme module. « Techniques d'acteurs » nous a permis d'apprendre et de pratiquer la phonation, le ton de voix ou les gestes etc. comme enseignant. Dans « Documents authentiques », on a appris la façon de collectionner et d'usage de documents authentiques divers ( audio, video ou textes ). « FOS/FOU » visait à maîtriser les différentes étapes de l'élaboration d'un module d'enseignement en français professionnel et universitaire ( par exemple, militaire, justice, diplomatie, tourisme, médecine etc. ).

J'ai également pris 4 forums : « Organisation et actualité du système éducatif français », « La démarche qualité appliquée à l'enseignement des langues », « Anxiété communicative de l'enseignant et de l'apprenant : dépassons nos limites et « Victor Hugo, ses engagements et ses combats, d'hier à aujourd'hui ».

# Rapport 7

## Rapport du stage d'été pour professeurs de FLE au CLA à Besançon (2016)

Le stage pour professeurs de FLE au Centre de linguistique appliqué m'a apporté beaucoup de réflexions, non seulement sur la didactique du FLE mais aussi sur ce que je suis en tant qu'enseignante. Je tiens à remercier sincèrement tous les organisateurs de ce stage et les stagiaires japonais et d'autres nationalités avec lesquels j'ai travaillé cet été.

À partir du 16 août 2016, nous avons régulièrement suivi trois cours, du lundi au vendredi, entre huit heures et demie et quinze heures. C'est ce que l'on appelait « module », l'ensemble de cours principaux qui nous permettent d'un côté d'acquérir de nouvelles techniques d'enseignement, et de l'autre de perfectionner nos connaissances du français tant à l'oral qu'à l'écrit. Le choix de cours était si large qu'il aurait été souhaitable de pouvoir choisir plus de modules. Les trois cours que j'ai suivis visaient à développer nos capacités de rendre le cours plus actif et d'engager les apprenants dans le contexte français : « Enseigner la phonétique par le rythme et le mouvement » par madame Régine Llorca, « Concevoir des activités pédagogiques à partir de documents authentiques » par madame Claire Mallet et « Pédagogie de l'oral : favoriser les interactions en classe de FLE » tenu également par cette dernière. Le deuxième m'a captivé tout au long du stage : il s'agit d'entraîner notre raisonnement afin d'utiliser le plus efficacement possible les documents authentiques dans un cours de français. Lorsque nous choisissons un vrai document, c'est-à-dire celui que l'on peut rencontrer dans la vie quotidienne en France, la première tâche de l'enseignant sera repérer quelle partie est utilisable du point de vue linguistique, à quel niveau il s'adapte et quel type d'activité on peut proposer aux apprenants. Chaque document authentique exige les réponses à toutes ces questions, qui se posent sans aucun doute dans le travail d'élaboration d'un manuel.

Outre les cours quotidiens, il était conseillé aux stagiaires de participer aux divers ateliers et forums qui durent jusqu'à dix-sept heures. L'atelier intitulé « Français familier et argotique » par monsieur Philippe Richetto nous a appris l'influence des argots sur le langage familier et toute une variété de modes de systématisation (« pseudogrammaire ») dans la langue parlée. Madame Audrey Gélin de l'Académie de Besançon a tenu un forum intitulé « Comment s'organise la scolarisation des enfants (de) migrants en France ? », qui nous a initié à comprendre des problèmes que rencontrent dans une école française les enfants allophones issus d'une famille migrante.

Le stage s'est également animé par quelques événements culturels, notamment, la « Soirée internationale ». L'équipe japonaise a formé un chœur pour présenter deux chansons japonaises que j'ai accompagnées au piano. Cette expérience inoubliable a enrichi notre stage d'été.